

rında önemli yer veriyorlar Rum gazetelerine göre, dün İngiliz üslerine SAS diye bilinen özel eğitilmiş anti-terör birlikleri getirildiği yolundaki haberleri yorumlayan Rum Yönetimi sözcüsü, Rum

gunu, bunun değişmez siyasetlerini oluşturduğunu söyledi, bunun SAS Birlikleri için de geçerli olduğunu öne sürdü. Bu arada, Kıbrıs'taki Arap diplomatik misyonları, dün konu ile ilgili

ingiltere'nin Suriye ile diplomatik ilişkilerini kesme kararı, anlaşılmalı ve önceden hazırlanmış bir saldırının habercisidir. Kıbrıs'taki İngiliz üslerine SAS diye bilinen İngiliz askerleri yerleştirilmesi

ku eden bu adam, Suriye'nin haysiyetini kırmaya yönelik haksız ve anlamsız bir seferbeliğe yol açmıştır. Ortadoğu bölgesinde karanlık bir tarihe sahip (Devamı sayfa 7'de)

uyan-Rum toplumunu tanımayan beyanlar Rumlardır. At nalı şeklinde ve üzeri yeşil, kalın bir kumaşla kaplı bir masa, salonun büyük bir bölümünü kaplamaktadır. Masanın orta bölümünde oturan resmi üyeler, sağ tarafta oturan Türkleri sol taraftaki Hristiyan-Rumlardan ayırır. 'Meclis Başkanı, döşemeden bir basamakla çıkılan (Devamı sayfa 7'de)

## Kıbrıslı Rum Şairler..

Mehmet YAŞIN

-1-

### YABANCI ÜLKELERDE TANINAN AMA KUZEY KIBRIS'TA BİLİNMEYEN KIBRISLI BİR ŞAİR: ELİ PEONİDU

ελλην παιονιδου



του παμενου διοσμου

Eli Peonidu, 1940'da Vasa (Klâni) köyünde doğdu. İlk ve orta öğrenimini Limasol'da tamamladı. Yunanistan ve Bulgaristan'da bulundu. Buralarda, sosyal

bilimler alanında yüksek öğrenim gördü ve akademik çalışma yaptı.

Şiirle ilgisi orta öğrenim yıllarında başladı. İlk yapıtı "Güneşe Açan Palmiye" 1964'te Lefkoşa'da yayımlandı. Bunu, Lefkoşa Vakitleri" (1967, Lefkoşa) "Kıbrıs Toprağı" (1971, Lefkoşa); "Suçlular Çembiri" (1977, Atina) ve

"Eski Nane Kokulu Türküler" (1979 Lefkoşa) adlı kitapları izledi. Son şiir kitabı "Saatler" ise 1984'de Yunanistan'da yayınlanarak ilgi gördü.

Ayrıca, Sofya, Prag, Bükreş, Atina gibi Balkan

ülkelerinin başkentlerinde yayınlanan (1979-1981) beş kadar düzyazı ve çocuk kitabı vardır. 1978'de Sofya'da çıkan bir seçki- de; daha sonra da bazı Rum ve Türk Kıbrıslı şairleri de kapsayan Kıbrıs Şiiri antolojilerinde yer aldı. Eli Peonidu, başta Hristo Botev olmak üzere Bulgar şiirinden Yunanca'ya yaptığı çevirilerle de dikkat çekti. Gerek şiirlerinin yabancı dillere çevrilmesi, gerekse katıldığı uluslararası edebiyat toplantıları nedeniyle, özellikle Avrupa'da yakından tanınan ve sevilen bir şair ol-

du. rinde lirik ve etkileyici bir halk kaynaklarından ve anlatım vardır. Kıbrıs'ın (Devamı sayfa 7'de)

### YAĞ YAĞMUR

Ne dişi, ne erkektiniz  
İki çocuktunuz sadece  
kara saçlı  
Beraber çektiniz içinize taze  
kokusunu kırların  
ve ürperişin.

Yabani kekik çiğnediniz  
Saklambaç oynadınız  
Kavrulan başaklar arasında  
Ezdiniz kehribar tanelerini bağda  
fiçularla

bağda fiçularla  
iki çocuktunuz sadece  
Cumartesi akşamı kolalı gömlekleri  
ve boyalı ayakkabılarıyla  
caka satardı delikanlılık sokak  
kapısında

Karalar bağlamış ana  
Boş bakışlı ana

Ecel sana sormadı  
Ecel sana sormadı  
Türk müsün Rum musun  
Ecel sana sormadı  
Ecel sana sormadı  
başka çocukların da var mı  
Yalnız aştı yaşlı eşliğini  
Ve oturdu sofrada karşına  
Koy yağı kandile ve lafla  
Meryem ile  
Koy toprağı çiçekli ve bir türkü yak  
karanfile

Koy merhemi yarana  
ve gözyaşı  
aldatılmış yüreğine Oy!  
Yağ yağmur, yıka yağmur  
ırmak ak derinliklerimize  
çok acı, çok kurak  
yüreğimize.

ELİ PEONİDU

A 2 2. 26

memesini bekliyoruz. TA NEA gazetesi EDEK enel Sekreteri Takis acidemetriu'nun Rum emsalciler Meclisi Başkanına bir soru önergesi olduğunu ve Rum Yönetiminin Kıbrıs'ın dost ülkeye karşı saldırı amaçlarını kullanılmamasını önlemek yönünde ne gibi tedbirler alabileceğini' sorduğunu haber veriyor.

## LİĞİ'NDE

(5'inci sayfa)

harcamalarının iki katı

ülkelerden İngiltere'de, arda emeklilerin aylıklarına ulaşmış ve geçtiğimiz yıl, emekliler Thatcher'in harcamalarına para ve bir simge olarak dermişlerdi.

## TÖRENİ

(4'üncü sayfa)

Elbiseleri tören dolayısıyla iki yanında da resmi renklerle genellikle mavi İngiliz bayraklarıdır. Hükümetin hukuk danışmanı (King's Advocate) Konseyi giysileri içinde

giysilerden farklı olarak renkli değişik giysiler giymenli İmparatorluğunda gümüş ve altın sırmalı Türk giysilerden oluşmaktadır. Öteki muhtemel giysiler (G) sınıfındandı, çünkü kırmızı ve siyah ve bir fes etrafında giymekteydi. Bu sınıflara mensup siyah ve üstünde

giysilerinin tümü de çevre dostu olarak smokin giymek-

renkleri gelen kişilerin giysilerden daha fazla renk

(SÜRECEK)

Bey'in Hakkı' adlı yazı tercümanlığına tayin taadizilmişti. Düzeltir, özür

bir bilim yuvasının açılışında bile Cumhuriyetçiliğin temel ilkesi laikliği ayaklar altına almıştır.

Cumhuriyet düşüncesinin erdemlerine inanmayan ve Nakşibendilik ile Masonluk gibi Atatürk'ün kesin olarak karşı çıktığı ve kapattığı akımların peşinden sürüklenen, Denktaş şeriat darbelerine fetva çıkaran gerici toplandırlara kadar Cumhuriyetçiliğin dışına çıkmıştır.

KTFD bir Cumhuriyet idi. KKTC de KTFD'nin devamı bir Cumhuriyettir. Tartışma KTFD'nin adının değiştirilmesini isteyenler ile KKTC'nin Kıbrıslı Türkleri daha da bağımlı kılacağı endişesi ile istemeyenler arasında oldu. KTFD Cumhuriyeti'nin adının kendi koltuğunu korumak, Kıbrıs'ın kuzeyini Türkiye'ye bağlamak yolunda bir adım daha atmak ve kendine Cumhurbaşkanı ünvanını kazandırmak amacıyla değiştirilmesini ısrarla isteyen Denktaş, Cumhuriyet'in bir yönetim biçimi olarak erdemlerinden çok uzak olduğunu aşırı dinci laikliğe ters tutumu ile hergün kanıtlamaktadır.

KTFD Cumhuriyeti'nin adının KKTC olarak değiştirilmesine ilişkin tartışma ve çekinceleri Denktaş'ın saptırmaya hakkı yoktur. KTFD Cumhuriyeti'nden KKTC'ne geçişin ikili enosis sürecini çabuklaştıracağı endişesi 15 Kasım 1983'ten önce dile getiriliyordu ve bugünkü gelişmeler bu endişenin haklılığını vurgulamaktadır. Özellikle Anayasa'ya konan geçici 10. maddenin Bağımsız Cumhuriyet anlayışı ile bağdaşmadığı ortadadır. İsim değişikliğinden yana olanların karşı olanları nasıl etkiledikleri de anlatılmış ve tarih olmuştur.

olursa olsun, Kuzeydeki yönetimi kurulması amaçlanan federal Cumhuriyete hazırlanmak ve halkın sorunlarına çözüm getirebilecek duruma getirmek herkesin görevidir. Bu da halkın ekonomik sorunlarına ciddiyetle eğilmek ve devleti halka karşı bir basıncı olarak kullanmaktan vazgeçmekle olasıdır.

Bir yandan Cumhuriyetin erdemlerinden söz eder beri yandan da bir Alman'a Türk işçisini ezdirtirseniz size kimse inanmaz. Bir yandan Cumhuriyetçilikten söz eder beri yandan da Cumhuriyetin malı fabrikaları yabancı firmalara peşkeş çekerseniz gene inandırıcı olamazsınız. Halkın yönetime katılmasını öngören Cumhuriyet rejimine övgüler düzerken halkın seçtiği milletvekillerinin dokunulmazlıklarını kaldırmayı KKTC'de baş sorun yaparsanız, Cumhuriyet sözcüğü sizin dilinizde anlamını yitirir.

CTP, Sayın Denktaş'ı Cumhuriyet kavramını istismar etmekten vazgeçerek gereklerine uymaya çağırır. CTP, Denktaş'a, 1975'de kurulan KTFD Cumhuriyeti'nin bir devamı olan bugünkü devletin yurttaşlarına karşı işlenen haksızlıklara, emekçileri ezmek için düzenlenen planlara yandaş çıkmaktan halkın iş, ekmek, özgürlük, kavgasına köstek olmaktan vazgeçmesi gerektiğini ısrarla anımsatır. CTP, Denktaş'ın, bir Cumhurbaşkanı olarak halkı Cumhuriyetçiler ve Cumhuriyetçi olmayanlar diye ikiye bölererek Anayasa'nın kendisine verdiği birleştiricilik görevininin tam tersini yapmakta olduğunu ve halkı parçalamaya çalıştığını önemle vurgular."

Cicioğlu'nun, TAK muhabirine verdiği bilgiye göre, yedek öğrenciler-

gün saat 08.00 ile 13.00 arasında Kolej'de yapılacak.

## KIBRISLI RUM ŞAİRLER

(Baştarafı sayfa 4'te)

söylencelerinden de yararlanan şair, yaşanan toplumsal olayları, Kıbrıs'ın insanlarını ve doğasını duyarlı biçimde işlemektedir. Şiir diline, kurgusuna ve tekniğine özen gösterip, uzun erimli emek veren şair; buna karşılık yalın ve akıcı ürünler ortaya koymaktadır.

Güney Kıbrıs'ta yalnızca en seçkin şairlerden birisi olarak değil, önde gelen bir barış, demokrasi ve kadın hakları savaşçısı olarak da biliniyor.

XXX

Eli Peonidu'nun bizler için bir başka özelliği daha var: 1978-1980 yılları arasında, ilk kez bazı Kıbrıslı Türk şairlerin şiirlerini Yunanca'ya çevirip çeşitli Rum gazeteleriyle dergilerinde yayımlanmış olması. Toplumumuzun şiir ve edebiyatıyla ilgili tanıtma yazıları yazarak, Kıbrıslı Türklerin dikkate değer bir edebiyat mirasına ve 1974 sonrasında gelişen taze bir şiire sahip olduklarını Rumlara duyuran ilk kişidir.

Eli Peonidu'nun şiirlerinin ilk Türkçe çevirileriyse; Kostas Grekos, Antis Kanakis, Kostas Kleanthus Eleni Kyriakou, Petros Sofas ve Neofitos Taliotis gibi Kıbrıslı Rum şairleriyle birlikte, "Sanat Emegi" dergisinde (Mayıs, 1979, Türkiye) yayımlandı. 1984'te ise yine Türkiye'deki "Yarın" dergisi, Eli Peonidu'yu tanıtan bir yazının yanısıra şiirlerine yer verdi. Neşe Yaşın ve "74 Kuşağı'nın diğer

üyeleriyle birlikte gerçekleştirildiğimiz bu çeviri yayın eylemleri, ne ya ki bugüne dek Türkiye sınırlı kaldı. Böylece Kıbrıslı Türk okurlara az ulaşabildi. Kıbrıslı Rum şairlerden yaptığımız virilerde, Rumca asılları karşılaştırmalı olarak İngilizce çeviriler temel alınarak Eli Peonidu dışındaki şairlerin çoğunluğu Neşe Yaşın'ın ve biraz da benim meğimizle çevrildi. Daha önce Türkiye'de yayınlanan ve burada yer alan Eli Peonidu'nun şiirleri "Suçlular Çemberi" (Nispetiye, 1977) adlı kitapta yer aldı. Ve de "Sanat Emegi" çevresindeki sanatçıların da yer aldığı ortaklaşa çalışmalarla Türkçeye kazandırıldı. Ayrıca, Türkiye'de bazı genel kültür ansiklopedileri ile ansiklopedik edebiyat yayımları için hazırladığımız tanıtma-özgeçmiş yazılarında, kimi Kıbrıslı Türk şairlerin yanı sıra ilk kez Kıbrıslı bir Rum şairi, Eli Peonidu'ya da yer verdik.

Şu sıralardaysa, Kıbrıs'ta yabancı sanatçılarla birlikte, eski ve çağdaş Kıbrıslı Rum şiiriyle ilgili yeni viriler üzerinde çalışıyoruz. Türkiye edebiyatınınla ilgili söyleşiler yapıyoruz. Rum Kıbrıslıların edebiyatıyla ilgili çeviri ve tanıtma çalışmalarına da devam edeceğiz. Çünkü, Kıbrıs Türk Toplumundaki edebiyat, Türkiye'li Türklerle birlikte de Kıbrıslı Rumlarla ortak bir yük ölçüde ortak bir mirası ve değeri paylaşılıyor.

(SÜRECEK)

# YENİ DÜZEN

SAHİBİ: YENİ DÜZEN LTD.  
GENEL YÖNETMEN: ERGÜN VEHBİ

ADRES: YENİ SANAYİ BÖLGESİ LEFKOŞA  
TELEFONLAR: 74906-75240  
BASILDIĞI YER: İLERİ BASİMEVİ